

## Abstracts / Keywords Resúmenes / Palabras clave

### **RAMOS, Carlos** ♦ **La poesía del alba: entre el deseo y la alienación**

*Abstract:* From its origins, dawn poetry dramatizes the parting of lovers at daybreak, and by illuminating the conflict between private and public spheres, offers a privileged window into the fluid nature of poetic subjectivity. Modern dawn poems mark dawn as the juncture between night—and the world of private pleasures, dreams and desires—, and the arrival of the new day, with its routines, compromises and social pressures.

*Keywords:* Aubade, Dawn, Poetry, Subjectivity.

*Resumen:* La persistencia de la alba como género, desde la poesía medieval hasta la contemporánea, se asienta en su gran fuerza lírica, que condensa los dos motivos acaso más poderosos de la tradición poética occidental: el paso del tiempo y el dolor de amor (o en la época moderna, el de existir), y su modo de enunciación más fértil: el lamento. La cercanía del deseo y la pérdida revela algo esencial en los mecanismos de la subjetividad, la poesía y el arte.

*Palabras clave:* Albada, alba, poesía, subjetividad.

### **SANTA, Àngels** ♦ **Valentine de Cessiat y Alphonse de Lamartine: paradigma del amor romántico**

*Abstract:* The article describes the relationship between the poet Alphonse de Lamartine and his niece Valentine de Cessiat, putting it in relation with his work and with the places in which the life of both passed, putting special emphasis on Bourgogne, Italy and Paris.

*Keywords:* Biography, Valentine, Ischia, Paris, platonic love.

*Resumen:* El artículo describe la relación entre el poeta Alphonse de Lamartine y su sobrina Valentine de Cessiat, poniéndola en relación con su obra y con los lugares en los que transcurrió la vida de ambos, poniendo especial énfasis en la Borgoña, Italia y París.

*Palabras clave:* Biografía, Valentine, Ischia, Paris, amor platónico.

### **VAN HOOFT, Andreu** ♦ **Ahora sí desde una distancia o el arte de medir palabras desde los encuentros**

*Abstract:* We read first and then we talked about Catalan poets and poets from other languages and places. Among all those afternoons and readings that we were collecting avidly over the years, there were, in my opinion, two that stood out: those dedicated to Ferrater and Biedma. I do not know, it was like *I do not know what is left stammering*, his voice sounded a little more deeper, as if he recognized something, despite the distance, in the voice of both poets and transmitted it to us at that time. A few years later I thought I recognized a similar tone in the voice of the Russian-American poet Brodsky.

*Keywords:* Poetry, memory, distances and proximities.

*Resumen:* Leímos primero y hablamos después sobre poetas catalanes y poetas de otras lenguas y lugares. De entre todas aquellas tardes y lecturas que fuimos coleccionando ávidamente a lo largo de los años, hubo, en mi opinión, dos que sobresalieron: las dedicadas a Ferrater y de Biedma. No sé, era como *un no sé qué que quedan balbuciendo*, su voz sonaba un poco más grave, como si reconociera algo, a pesar de la distancia, en la voz de ambos poetas y nos lo transmitiera en ese momento. Unos años más tarde creí reconocer un tono parecido en la voz del poeta ruso-norteamericano Brodsky.

*Palabras clave:* Poesía, memoria, distancias y cercanías.

### **BALLART, Pere** ⚡ **A la manera de un pintor flamenco: una nota a los dietarios de Pere Rovira**

*Abstract:* With a gap of more than ten years, *Diari sense dies* and *La finestra de Vermeer* are the two diaries of the poet Pere Rovira up to the present date. Their differences in style and approach are truly remarkable, and it is the aim of this essay to reflect on them through the connections that arise between the works and the Flemish school of painting whose splendid age held a peculiar conception of intimacy and everyday nature.

*Keywords:* Autobiography, diary, style, genre, portrait.

*Resumen:* Separados en el tiempo por algo más de una década, *Diari sense dies* y *La finestra de Vermeer* son hasta la fecha los dos dietarios del poeta Pere Rovira. Sus diferencias de estilo y planteamiento son muy notables, y esta nota intenta explicarlas con ayuda de las reflexiones que ha suscitado en el campo de la pintura el esplendor de la escuela flamenca y su peculiar concepción de la intimidad y de lo cotidiano.

*Palabras clave:* Dietario, estilo, género, retrato, autobiografía.

### **MARTÍNEZ BOROBIO, Esther** ⚡ **La obra de Pere Rovira: diálogo entre géneros**

*Abstract:* Dialog between literary genres is a defining characteristic of Pere Rovira's poetry. Fundamental topics of his poems, like death and love, reappear with nuances in his essays, diaries and novels, enriching the global lecture of his work. On the other hand, the interconnection of the different genres Pere Rovira has worked on allows a better understanding of his creative process.

*Keywords:* Pere Rovira, literary genres, poetry, creative process.

*Resumen:* El diálogo entre géneros literarios constituye una característica definitoria de la poética de Pere Rovira. Temas fundamentales de su poesía, como la muerte y el amor, aparecen reformulados en sus ensayos, dietarios y novelas, enriqueciendo con matices la lectura global de su obra. Por otra parte, la lectura dialogada de los distintos géneros que ha cultivado Pere Rovira permite comprender mejor sus procesos creativos.

*Palabras clave:* Pere Rovira, géneros literarios, poética, proceso creativo.

### **HARRIS, Emma** ⚡ **Cuando las clases veloces: la importancia de lo sagrado personal**

*Abstract:* Some circles of literary criticism tend to prioritise quantity over quality. However, Pere Rovira and other writers he considers mentors, such as Jaime Gil de Biedma, prefer to concentrate on formal and verbal measure because their literary pro-

duction is based on capturing their own personal sacredness. Therefore, importance is given solely to life experiences which stand out amongst daily mediocrity.

*Keywords:* experience, personal sacredness, Romantic desmystification, measured words.

*Resumen:* En algunos círculos de crítica literaria tiende a predominar la idea que más es mejor. Sin embargo, en el caso de escritores como Pere Rovira, y otros que él tiene por maestros, como Jaime Gil de Biedma, prima la producción medida formal y verbalmente porque parten de la importancia de lo sagrado personal: la experiencia digna de ser recordada es aquella que sobresale entre la mediocridad del día a día.

*Palabras clave:* experiencia, sagrado personal, desacralización romántica, palabras medidas.

### **CALSINA FORRELLAD, Joan** ♦ **La poesía de Pere Rovira: una panorámica**

*Abstract:* This notice develops a wide vision of the poetry of Pere Rovira. One of the most important contemporary authors of poetry in the Catalan language. Our goal is not to analyse specific books or poems, but to expose the most characteristic lines of his work. That is to explain the features that have best defined his lyrics since his literary debut in 1981 up to the present time.

*Keywords:* Pere Rovira, poetry, poetry of experience.

*Resumen:* El presente artículo desarrolla una visión panorámica de la poesía de Pere Rovira, uno de los autores coetáneos más importantes de la poesía en lengua catalana. Nuestro objetivo no es tanto el análisis de libros o poemas concretos como exponer las líneas transversales más características de su obra, es decir, explicar los rasgos que mejor han definido su lírica desde su debut literario en 1981 hasta el momento actual.

*Palabras clave:* Pere Rovira, poesía, poesía de la experiencia.

### **PÀMIAS, Jordi** ♦ **Contra la mort: exaltación de la pura alegría vital**

*Abstract:* Review of *Contra la mort*, poetry book written by Pere Rovira (2011). Brief remarks illustrate the five parts that compose the book—in which love and the *joie the vivre* are their main topics—indicating influences and echoes that start with Pierre de Ronsard, whose *Sonnets pour Hélène* Pere Rovira translated in 2009 with the title *Les roses de Ronsard*, and are followed by other poets (Charles Baudelaire, Francisco de Quevedo, Paul Verlaine, Màrius Torres, Omar Kheyyam, fray Luis de León, Bartolomé Leonardo Argensola, Carles Riba) with whom *communicate* Rovira's verses.

*Keywords:* Pere Rovira, *Contra la mort*, love, *joie de vivre*/joy of living, literary influences, Pierre de Ronsard.

*Resumen:* Reseña de *Contra la mort*, poemario de Pere Rovira publicado en 2011. En comentarios sucintos se detallan las cinco partes que conforman el libro—que tiene en el compromiso amoroso y la *joie de vivre* su razón de ser—señalando influencias y ecos que empiezan con Pierre de Ronsard, de cuyos *Sonnets pour Hélène* Pere Rovira publicó una traducción en 2009 con el título *Les roses de Ronsard*, y al que siguen otros poetas (Charles Baudelaire, Francisco de Quevedo, Paul Verlaine, Màrius Torres, Omar

Kheyyam, fray Luis de León, Bartolomé Leonardo Argensola, Carles Riba) con quienes *dialogan* los versos de Rovira.

*Palabras clave:* Pere Rovira, *Contra la mort*, amor, joie de vivre/alegría de vivir, influencias literarias, Pierre de Ronsard.

### **GRAU, Josep** ⚡ **Contra la muerte**

*Abstract:* Poetry likes very few poets. Not many authors write true verses, and even less academics have this capacity. Pere Rovira is one of them. His first poems have Gil de Biedma's close tone. You (can) touch it. Then his poetry acquires a high formal rigour. Baudelaire becomes the model. There is no pessimism in either of the phases, both of which have love and joy as main topics, we would not know in which order.

*Keywords:* Pere Rovira, joy, optimism, Gil de Biedma, Baudelaire, handicraft, craft, Bach, Ronsard, France, love.

*Resumen:* A la poesía le gustan muy pocos poetas. Son pocos los autores que escriben versos verdaderos, y toda una rareza los académicos que tienen esta capacidad. Pere Rovira es uno de ellos. Sus primeros poemarios tienen el tono cercano de Gil de Biedma. Lo tocas. Luego su poesía adquiere un gran rigor formal. El modelo pasa a ser Baudelaire. En las dos etapas, no hay pesimismo en su poesía, en la que los dos principales temas son el amor y la alegría, no sabríamos decir en qué orden.

*Palabras clave:* Pere Rovira, alegría, optimismo, Gil de Biedma, Baudelaire, artesanía, oficio, Bach, Ronsard, Francia, amor.

### **MARTÍNEZ, Txema** ⚡ **L'heterodòxia. Des de Contra la mort fins a Pere Rovira**

*Abstract:* *Contra la mort*, the fifth poetry book of Pere Rovira and last to date, represents the culmination of love as exaltation of life, topic that is thoroughly explored in all his works. Since his beginnings with *Distàncies*, Rovira has sparked a reflection about the passage of time and the caducity of life itself, using love to navigate these ideas.

*Keywords:* Pere Rovira, *Contra la mort*, poetry, love, time.

*Resumen:* El quinto y, hasta la fecha, último libro de poesía de Pere Rovira, *Contra la mort*, es la culminación del canto al amor como exaltación vital que vertebró el conjunto de su obra. Desde sus inicios con *Distàncies*, en sus poemas Rovira da aliento a una reflexión sobre el paso del tiempo y la caducidad de la vida que tiene en el amor su piedra de toque.

*Palabras clave:* Pere Rovira, *Contra la mort*, poesía, amor, tiempo.